



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS MATOS • MAAMAR 2

ביאור ע"פ וידבר משה אל ראשי המטות

Uma explicação do versículo “E
Moshe falou aos chefes das tribos”



DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak



LikuteiTorah.com

A PARASHÁ CHASSÍDICA

likuteitorah.com/pt/likkutei-torah/matos/2/

1 ביאור ע"פ וידבר משה אל ראשי המטות

Uma explicação do versículo “E Moshe falou aos chefes das tribos”.

2 הנה להבין ענין אחר וקדם צרתני אחר למעשה בראשית כו'. הנה בעשרה מאמרות נברא העולם.

Agora, para compreender o significado de “Por trás e pela frente me formaste” — “por trás da obra da Criação”, etc.: o mundo foi criado por meio de Dez Enunciados.

והנה העשרה מאמרות הם מע"ס [מעשר ספירות] דתיקון יהי אור חכמה [ועיין בפרדס ש"ב [של בינונים] פ"ה ובזהר פ' ויקרא ד"א סע"ב [סוף עמוד ב] ובמק"מ [ובמקדש מלך] שם ובפ' בראשית ד"ו ע"ב ודף כ"ב א' ב'] והנה ע"ס [עשר ספירות] דאצילות הם אלקות.

E os Dez Enunciados provêm das Dez Sefirot de Tikun (Retificação): “Haja luz” é Chochmá (sabedoria) [e veja Pardes, Gate 2, chapter 5; e o Zohar, Parshas Vayikra, no fim de page 11b, e o Mikdash Melech ali; e Parshas Bereshis, page 16b, e page 22a-b]. E as Dez Sefirot do Mundo de Atsilut (Emanação) são divindade.

3 ואיך נעשה מהם ב"ע שהם בעלי גבול ויש ודבר נפרד מאלקוי [מאלקות] [ר"ל [רוצה לומר] איך הם מתלבשי [מתלבשים] להיות רוח ונפש לבי"ע ועמ"ש ע"פ ששים המה מלכות בענין מפלגך לעילאי דהורמיז מפלגך לתתאי כו].

Como, então, foram feitos deles Beriá (Criação), Yetsirá (Formação) e Assiá (Ação), [mundos] que são limitados e constituem um “algo” (yesh), uma realidade separada da Divindade? [Isto é: como eles se revestem para se tornarem espírito e alma de Beriá, Yetsirá e Assiá? Veja também o que está escrito sobre o versículo “Há sessenta rainhas”, a respeito de “Da metade para cima, és de Hurmiz; da metade para baixo”, etc.]

אך הוא ע"י שהיה שבירת הכלים דתהו שכשנשברו ונסתלקו מהם האורות ונפלו השברי כלים למטה בנוגה נעשו בחינת יש. כי הנה פ"י שבירת הכלים היינו שבירת האותיות. שהאותיות הם כלים.

Isso, porém, ocorre por ter havido a quebra dos recipientes de Tohu (Caos): quando se quebraram e as luzes se retiraram deles, e os fragmentos dos recipientes caíram abaixo, para nogá, tornaram-se o nível de yesh. Pois o significado da quebra dos recipientes é a quebra das letras, uma vez que as letras são recipientes.

4 ועדי"מ למטה כשהאותיות הן מצורפים שהם ב' או ג' אותיות יחד אז הם תיבה אחת שהיא כלי ובית קיבול לאיזו השכלה.

A título de analogia, no plano inferior: quando as letras são combinadas — duas ou três letras juntas —, elas formam então uma palavra, que é um recipiente e receptáculo para alguma ideia.

אבל כשמתפרדים האותיות זה מזה, אזי בכל אות ואות בפ"ע [בפני עצמו] אין נמצא מלובש שום שכל משכל שהוא שהיה מלובש בתיבה ההיא, וזהו ענין שנסתלק האור מהכלי עד"מ.

Mas, quando as letras se separam umas das outras, então em cada letra, individualmente, não se encontra revestido nenhum dos significados daquela ideia que estava revestida naquela palavra. E isso é, a título de analogia, o conceito da luz que se retira do recipiente.

רק מ"מ איזו רשימו וניצוץ מן האור נשאר בכל אות מאחר שהיו מחוברים ומיוחדים תחלה יחד בצירוף אחד

Somente que, apesar disso, algum reshimu (impressão) e uma centelha da luz permanecem em cada letra, pois antes elas estavam juntas e unidas numa única combinação;

אבל מ"מ הוא רק ניצוץ ורשימו בעלמא אבל עצם האור נסתלק מהכלי, והנה עד"מ בכלים גשמיים שהכלי הוא בטל וטפל לגבי היין שבתוכו

mas, apesar disso, trata-se apenas de uma mera centelha e impressão, enquanto a essência da luz se retirou do recipiente. Agora, a título de analogia, no caso de recipientes físicos: o recipiente é anulado e secundário em relação ao vinho que está dentro dele.

ולכן איתא במשנה פרק המצניע המוציא אוכלין פחות מכשיעור בכלי פטור אף על הכלי שהכלי טפילה לו. משא"כ כשנשבר הכלי נעשה חרס בפני עצמו.

E por isso se afirma na Mishná, no capítulo HaMatznia: “Quem transporta alimentos em quantidade inferior à medida [exigida] dentro de um recipiente está isento até mesmo por causa do recipiente, pois o recipiente é secundário em relação a eles.” Isso não ocorre quando o recipiente se quebra: ele se torna um fragmento de cerâmica por si só.

5 וכך עד"מ למעלה כשהאור מלובש בתוך הכלי אז הכלי היא בכחי ביטול ממש לגבי האור.

Assim também, por meio de uma analogia, no Alto: quando a luz está revestida dentro do recipiente, o recipiente encontra-se então no nível de verdadeira autoanulação (bitul) em relação à luz.

וזהו ענין ע"ס [עשר ספירות] דתיקון דאיהו וגרמוהי חד שגם הכלים הם אלקות ממש כי הם בבחי' ביטול לגמרי ממש לגבי האור א"ס המלוכש בהן.

E este é o significado das Dez Sefirot de Tikkun, a respeito das quais se diz: “Ele e Seus recipientes” (ihu vegarmohi) são um: também os recipientes são literalmente divindade, pois se encontram em estado de completa e verdadeira anulação em relação à Luz Infinita (Or Ein Sof) que está revestida neles.

משא"כ בתהו שנשברו הכלים ונסתלקו מהן האורות הוא כמו עד"מ למטה הכלי כשנשבר נעשה חרס בפ"ע [בפני עצמו] ואינו בטל עוד להיין.

Não é assim em Tohu, onde os recipientes se quebraram e as luzes se retiraram deles: é como, por meio de uma analogia, um recipiente aqui embaixo que, ao se quebrar, se torna um caco por si só e já não está anulado diante do vinho.

כך ע"י שבירת הכלים שהם האותיות שנתפרדו נעשו בבחי' יש עד שמהן נמשך התהוות היש ודבר נפרד דב"ע.

Assim, por meio da quebra dos recipientes — que são as letras que se separaram —, eles se tornaram um nível de yesh, a ponto de deles provir a formação do “algo” e da entidade separada de Beríá (Criação), Yetsirá (Formação) e Assiá (Ação).

משא"כ מבחי' הכלים דע"ס [דעשר ספירות] דתיקון שהם מיוחדים עם האורות לא היה יכול להיות השתלשלות והתהוות היש ודבר נפרד כי הכלים דתיקון הם בטלים להאור כנ"ל.

Em contrapartida, dos recipientes das Dez Sefirot de Tikkun, que estão unidos às luzes, não poderia haver a cadeia descendente dos mundos (hishtalshehut) nem a formação do “algo” e da entidade separada, pois os recipientes de Tikkun estão anulados diante da luz, como mencionado acima.

6 והגם שנתבאר שהעשרה מאמרות הם מע"ס [מעשר ספירות] דתיקון. אך הם מתלבשים בע"ס [בעשר ספירות] דב"ן [דשם ב"ן] כי הרי המאמרות הם

E embora tenha sido explicado que as Dez Expressões provêm das Dez Sefirot de Tikkun, elas, contudo, revestem-se nas Dez Sefirot do Nome Ban; pois as Expressões são

בבחי' מלכות דאצילות עולם הדבור [וע' בפרדס בעה"כ [בערכי הכינויים] ערך אדריכל ועמ"ש בפ' בראשית
סדי"ה צאינה וראינה בשם המדרש משל למלך שבנה פלטין ע"י אדריכל כו']

no nível de Malchut (soberania) do Mundo de Atsilut (Emanação), o mundo da fala [e veja Pardes, em Erchei HaKinuyim, no verbete “Arquiteto”; e veja o que está escrito na Parashat Bereshit, no final do discurso que começa “Ide e vede”, citando o Midrash: “Uma parábola de um rei que construiu um palácio por meio de um arquiteto”, etc.].

ומלי' דאצי" הוא שם ב"ן [שם ב"ן] שנפל בו משם ס"ג [שם ס"ג] כו', וע"י האותיות דשם ב"ן [שם ב"ן] שהם
שרש האותיות שמשבירת הכלים ע"י נתהוה בחי' היש ודבר נפרד.

E Malchut de Atsilut é o Nome Ban, no qual caiu algo do Nome Sag, etc.; e, por meio das letras do Nome Ban, que são a raiz das letras provenientes da quebra dos recipientes, veio a existir, por meio disso, o nível do “algo” e da coisa separada.

7 ולכן באמת יש בבי"ע ג"כ מבי' הבחי' דמ"ה [דשם מ"ה] וב"ן [ושם ב"ן] והוא בחי' פנימית וחיצונית. בין ככל
נברא בפרט בקדושה דבי"ע שהפנימית והנשמה שלו הוא בבחי' ביטול כמ"ש וצבא השמים לך
משתחווים ונמשך משם מ"ה [שם מ"ה].

Portanto, na verdade, Beriá, Yetsirá e Assiá também contêm [algo] dos dois níveis, de Mah e de Ban, que correspondem à dimensão interior (pnimiyut) e à dimensão exterior (chitsoniyut). [Isso se aplica] tanto a cada criatura individual na santidade de Beriá, Yetsirá e Assiá, cuja dimensão interior e alma estão no nível da autoanulação (bitul), como está escrito: “E as hostes dos céus se prostaram diante de Ti”, e são atraídas do Nome Mah,

והחיצונית דהיינו הכלי והגוף שלו נמשך משם ב"ן [שם ב"ן] [ואפשר שעד"ז הוא מ"ש הרמ"ז [הרב משה
זכות] בפ' אמור (בדף ק"ד ע"א) גבי כל הנקרא בשמי.

ao passo que sua dimensão exterior, isto é, seu recipiente e corpo, é atraída do Nome Ban [e é possível que seja a isso que se referem as palavras do Ramaz em Parshas Emor (na página 104a), a respeito de “Todo aquele que é chamado pelo Meu Nome”,

שכתב בשם ספר הלקוטים שלכל אדם יש לו שני שמות כו' ע"ש. והיינו כדלקמן שהאדם כלול מבי'
הבחינות דתהו ותיקון].

pois ele escreve, citando Sefer HaLikkutim, que cada pessoa tem dois nomes, etc.; veja lá. E isso corresponde ao que será explicado adiante: que o ser humano é composto dos dois níveis de Tohu e Tikun];

ובין דרך כלל הפנימיות דבי"ע הן הנשמות והמלאכים שיש בהן בחי' הביטול לפי שנתהוו מבחי'

e, em termos gerais: a dimensão interior de Beríá, Yetsirá e Assiá são as almas e os anjos, que possuem a qualidade de bitul, pois vieram a existir do nível de

התיקון שכבר נתקן שם ב"ן [שם ב"ן] ע"י מ"ה [שם מ"ה], והחיצוניות הם היכלות דנוגה שהם בחי' יש כו' שנמשך מרפ"ח ניצוצים ושבה"כ [ושבירת הכלים] שעדיין לא נתקנו כו'.

Tikkun, em que o Nome Ban já foi retificado por meio de Mah; e a dimensão exterior são os recintos (heichalot) de nogah, que pertencem ao nível de yesh, etc., e provêm das 288 centelhas e da quebra dos recipientes que ainda não foram retificados, etc.

ועמ"ש מענין אותיות דמ"ה [דשם מ"ה] וב"ן [ושם ב"ן] ע"פ ותחת רגליו כמעשה לבנת הספיר כו' ובביאור ע"פ מי מנה עפר יעקב:

E veja o que foi escrito sobre as letras de Mah e Ban, a respeito do versículo “E sob Seus pés havia algo semelhante à obra de um tijolo de safira”, etc., e na explicação do versículo “Quem contou o pó de Yaakov”.

8 ב והנה האדם כלול מבי' הבחי' דתהו ותיקון. שנפשו האלקית נמשכה מבחי' שם מ"ה [שם מ"ה] דתיקון

2. Ora, o homem é composto dos dois níveis de Tohu e Tikun: sua alma divina deriva do nível do Nome Mah de Tikun,

ולכן היא כעצם בבחינות ביטול. והנה"כ [והנפש הבהמית] והגוף נמשכו משבה"כ [משבירת הכלים] דתהו. ואדרכה הגוף ונה"כ [ונפש הבהמית] הם בבחי' אי למטה יותר מדצ"ח [מדומם צומח חי].

e, portanto, está essencialmente no nível da autoanulação (bitul); já a alma animal e o corpo derivam da quebra dos recipientes de Tohu. E, ao contrário: sob um aspecto, o corpo e a alma animal são inferiores aos seres inanimados, vegetais e animais.

כי הנה יש כמה מדרגות בענין הביטול והפירוד שצבא השמים לך משתחווים שיש בהם בחי' הביטול וכן הבהמות והחיות אינם בחי' נפרד לגמרי

Pois há vários graus no que diz respeito à autoanulação e à separação: “o exército dos céus se prostra diante de Ti”, pois eles possuem a qualidade da autoanulação; e, igualmente, os animais domésticos e as feras não estão inteiramente separados,

שהרי אין בהם עוברי עבירה מה שאין כן האדם מצד גופו ונפשו הבהמית הוא בחינת נפרד יותר שהרי יכול לעבור עבירה.

pois entre eles não há transgressores. O homem, porém, por causa de seu corpo e de sua alma animal, está mais separado, pois pode cometer uma transgressão.

9 וזהו אחר למעשה בראשית שהוא סוף כל המדרגות להיות יש ודבר בפני עצמו וכמ"ש בסש"ב [בספר של בינונים] פכ"ד שהעובר אפילו על עבירה קלה הוא בתכלית הפירוד מאחדותו ית' יותר מסט"א [מסטרא אחרא] וכל הקליפות כו' ע"ש באריכות.

E isto é estar "atrás" da obra da Criação: ele é o último de todos os níveis, sendo um "algo" e uma entidade independente; conforme está escrito em Sefer Shel Beinonim, capítulo 24, que aquele que transgride até mesmo uma transgressão leve está completamente separado da unidade d'Ele, bendito seja, mais do que a sitra achra (o outro lado) e todas as kelipot etc.; veja ali extensamente.

ומצד נפשו האלהית הוא בטל בתכלית והוא בחי' קדם למע"ב [למעשה בראשית] (ועמ"ש עוד מענין גוף האדם ונשמתו בפ' בראשית ע"פ וייצר כו').

Mas, do lado de sua alma divina, ele está completamente anulado, e este é o nível de "antes" da obra da Criação. (Veja também o que está escrito sobre o tema do corpo e da alma do homem em Parshas Bereshis, sobre o versículo "E Ele formou" etc.)

אך דרך פרט גם על נפש האלקית עצמה שמבחינת עולם התיקון נאמר אחר וקדם צרתני, כי

Mas, em particular, mesmo a respeito da própria alma divina, que provém do nível do Mundo de Tikkun, diz-se: "Atrás e à frente Tu me formaste". Pois

הנה התיקון הוא אחר עולם התהו שקדם לו גם במעלה ומדרגה אלא שנפל בשבה"כ [בשבירת הכלים], כי ס"ג [שם ס"ג] הוא למעלה ממ"ה [משם מ"ה] אלא שנפל בשם כ"ן [שם כ"ן] בבחי' יש.

Tikkun vem depois do Mundo de Tohu, que o precedeu também em estatura e posição, mas caiu na quebra dos recipientes; pois Sag é superior a Mah, mas caiu no Nome Ban, no nível de yesh.

והתיקון הוא חיבור מ"ה [שם מ"ה] וכ"ן [ושם כ"ן] דהיינו שגם כ"ן [שם כ"ן] שהוא בבחי' יש יהיה בבחי' מ"ה [שם מ"ה] על ידי התהפכות חשוכא לנהורא כו'

E Tikkun é a união de Mah e Ban; isto é, que também Ban, que está no nível de yesh, esteja no nível de Mah, por meio da transformação da escuridão em luz etc.

והוא בחי' המברר בירורים בבי"ע בכל ששת ימי המעשה (עמ"ש סד"ה והנה אנחנו מאלמים אלומים ובמ"א ע"פ שמע ישראל שם ע' [עיין] ובביאור ע"פ אז ישיר ישראל כו' עלי באר),

E este é o nível que realiza os refinamentos (beirurim) em Beriá, Yetsirá e Assiá ao longo dos seis dias da semana (veja o que está escrito ao final do discurso que começa com “E eis que estávamos atando feixes”, e em outro lugar, sobre o versículo “Ouve, Israel”, ali, [na letra] áyin, e na explicação do versículo “Então Israel cantou” etc., “Brota, ó poço”);

ונמצא התיקון הוא ג"כ מעולם התהו ורפ"ח ניצוצין כמ"ש ורוח אלקים מרחפת מת רפ"ח והוא בחי' מת ושכירה

segue-se que Tikkun também provém do Mundo de Tohu e das 288 centelhas, conforme está escrito: “E o espírito de Elokim pairava (merachefes)” — [lido como] mes rapach, “morto, 288” — que é o nível da morte e da quebra;

ומזה נעשה התיקון בבי"ע כמ"ש אח"כ ויאמר אלקים יהי אור חכמה. וכמ"ש בע"ח [בעץ חיים] דעתיק דתקון דאצי לקח ה' ראשונות דכתר דב"ן [דשם ב"ן] כו'

e a partir disso Tikkun é formado em Beriá, Yetsirá e Assiá, conforme está escrito em seguida: “E Elokim disse: ‘Haja luz’” — Chochmá (sabedoria). E, conforme está escrito em Etz Chaim, Atik do Tikkun de Atsilut tomou as cinco primeiras [Sefirot] de Kéter de Ban etc.

ולכן גם נפש האלקית מצד התקון נק' בחי' אחור לגבי עולם התהו שמרפ"ח ניצוצים ששרשן מס"ג [משם ס"ג] שלמעלה ממ"ה [משם מ"ה] כנ"ל, וגם על נפש השכלית הבהמית שבאדם שי"ך לומר אחור וקדם צרתני לגבי דצ"ח [דומם צומח חי].

Portanto, também a alma divina, do ponto de vista de Tikkun, é chamada de nível de “atrás” em relação ao Mundo de Tohu, que provém das 288 centelhas, cuja raiz está em Sag, que é superior a Mah, como mencionado acima. E também a respeito da alma animal racional do homem, cabe dizer: “Atrás e diante me formaste”, em relação aos inanimados, aos vegetais e aos animais.

כי הנה בסדר המאמרות קדמו דצ"ח [דומם צומח חי] למדבר כו' והיינו כי התיקון הוא ממטה למעלה דצח"מ [דומם צומח חי מדבר], והאדם שהוא המדבר העליון מכולם משא"כ בתהו דומם הוא למעלה מהצומח והצומח מהחי כו'

Pois, na ordem das Declarações, os inanimados, os vegetais e os animais precederam os seres falantes, etc. Isso porque Tikkun segue de baixo para cima — inanimado, vegetal, animal, falante —, e o homem, que é o ser falante, é o mais elevado de todos; ao passo que, em Tohu, o inanimado é superior ao vegetal, e o vegetal, ao animal, etc.

ולכן כתיב בקרבנות ברית מלח עולם כו' אע"פ [אף על פי] שהמלח הוא דומם וע' מזה בלקוטי תורה מהאריז"ל [מהאר"י זכרוננו לברכה] פ' ויקרא

E por isso está escrito a respeito das oferendas: “uma aliança perpétua de sal”, etc., embora o sal seja inanimado; e veja sobre isso em Likkutei Torah do Arizal, Parshas Vayikra;

אך בשרשו גבוה מאד ומלח הוא גבורות דאבא כו' (וע' בזהר ויחי דרמ"א ע"ב מענין מלח ועמ"ש בד"ה ולא תשבית מלח).

mas sua raiz é muito elevada, e o sal corresponde às Guevurot de Abá, etc. (E veja no Zohar, Vayechi, página 241b, sobre o tema do sal; e veja o que está escrito no discurso que começa com “E não deixarás faltar o sal”).

ולכן גם הנפש השכלית עם היותה גבוה במעלה מדצ"ח [מדומם צומח חי] ושרשה מבחי' פני אדם כמ"ש ודמות פניהם פני אדם ונקרא קדם

Portanto, também a alma racional — embora seja superior em estatura aos inanimados, aos vegetais e aos animais, e sua raiz provenha do nível da face do homem, como está escrito: “E a semelhança de seus rostos era a face de um homem”, sendo chamada de “diante” —

היינו מצד יציאתן והתהוותן ע"י העשרה מאמרות שנמשכו מע"ס [מעשר ספירות] דתיקון אבל בשרשם בתהו הדצ"ח [הדומם צומח חי] גבוהים יותר ולכן נקרא אחור למע"ב [למעשה בראשית]:

isso se refere à sua manifestação e à sua formação por meio das Dez Declarações, que foram extraídas das Dez Sefirot de Tikkun; mas, em sua raiz em Tohu, os inanimados, os vegetais e os animais são superiores, e por isso ele é chamado de “atrás da obra da Criação”.

10 ג ועפ"י [ועל פי זה] יובן ענין לכו לחמו בלחמי. פי' לחמי היינו מ"ש כי על כל מוצא פי הוי' יחיה האדם האדם בה' הידיעה

3. À luz disso, será compreendido o sentido de “Vinde, comei do Meu pão”. A explicação: “Meu pão” é o que está escrito: “Pois de tudo o que sai da boca de Havayá o homem viverá” — “o homem” (ha'adam), com artigo definido,

היינו אדם דלעילא מלכות דאצילות שנקרא ג"כ אדם כמ"ש בזהר עד דלא אתכרי פרצופא כו' isto é, o Adam superior, Malchut (soberania) do Mundo de Atsilut (Emanação), que também é chamado “Adam”, como está escrito no Zohar: “Antes de a forma ser criada”, etc.;

וכמ"ש מזה ג"כ בביאור ע"פ אלה מסעי המתחיל לבאר ענין המסעות, והיינו בחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] המשכת החיות בהתחלקות כמ"ש עיני ה' וכתוב תהיינה אזנך קשובות כו'.

e como também está escrito a esse respeito na explicação do versículo “Estas são as jornadas”, aquela que começa: “Para explicar o assunto das jornadas”. Esse é o nível da luz que preenche todos os mundos (memalê kol almin): a extensão da força vital (chayut) de maneira diferenciada, como está escrito: “Os olhos de Havayá”, e também está escrito: “Que Teus ouvidos estejam atentos”, etc.

11 והנה מוצא פי הוי' יש בו ב' פירושים הא' הוא כפשוטו דמוצא פי ר"ל [רוצה לומר] מה שכבר יצא מפי ה' התפשטות החיות מרוח פיו בעשרה מאמרות שנברא העולם והיינו מבחי' ע"ס [עשר ספירות] שבמלי' דאצילות שם ב"ן [שם ב"ן].

Ora, “o que sai (motza) da boca de Havayá” tem duas interpretações. A primeira é segundo seu sentido simples: “o que sai da boca” significa aquilo que já saiu da boca de Havayá — a difusão da força vital proveniente do sopro de Sua boca, nas Dez Falas com as quais o mundo foi criado; isso provém do nível das Dez Sefirot dentro de Malchut do Mundo de Atsilut (Emanação), o Nome Ban.

12 והבי' דמוצא לשון מקור כמו מוצא מים היינו שהמקור של ע"ס [עשר ספירות] דב"ן [דשם ב"ן] הוא בחי' שם ס"ג [שם ס"ג]

A segunda: motza é um termo que significa “fonte”, como em motza mayim, “uma fonte de água”; isto é, a fonte das Dez Sefirot de Ban é o nível do Nome Sag,

שהוא שרש עולם התהו עולם הנקודים ששרשו מבחי' פה דא"ק [דאדם קדמון]. והעינים דא"ק [דאדם קדמון] בהסתכלותן עשו כלים לאורות הפה דא"ק [דאדם קדמון] והוא ענין עולם הנקודים כו'.

que é a raiz do Mundo de Tohu, o Mundo de Nekudim (Pontos), cuja raiz provém do nível da boca de Adam Kadmon. E os olhos de Adam Kadmon, por meio de seu olhar, formaram recipientes para as luzes da boca de Adam Kadmon; este é o assunto do Mundo de Nekudim, etc.

13 ולכן יחיה האדם דלעילא עי"ז כי הנה א"ק [אדם קדמון] נקרא אדם דבריא, ועולם התהו הוא בחי יצירה שיצירה הוא בחי גילוי ההעלם והיינו האורות הנמשכים מא"ק [מאדם קדמון] ע"י ההכלים דאח"פ [דאון חוטם פה].

Portanto, o Adam superno “vive” por meio disso. Pois Adam Kadmon é chamado “o Adam de Beria (Criação)”; e o Mundo de Tohu é o nível de Yetsirá (Formação), pois Yetsirá é o nível da revelação do que está oculto, isto é, as luzes que emanam de Adam Kadmon por meio dos sopros dos ouvidos, do nariz e da boca.

ואצ"י שהוא עולם התיקון נקרא אדם דעשייה לפי שהוא בחי אורות בכלים ושרשו הוא רק הארה דרך מצחא דא"ק [דאדם קדמון] וע"כ יחיה האדם דתיקון ע"י בירורים. שממוצא פי ה' שהם מבחי יצירה שלמעלה מעשייה.

E Atsilut, que é o Mundo de Tikun, é chamado “o Adam de Assiá (Ação)”, porque é o nível das luzes nos recipientes, e sua raiz é apenas um vislumbre [que brilha] por meio da testa de Adam Kadmon. Portanto, o Adam de Tikun “vive” por meio dos refinamentos daquilo que “sai da boca de Havayá”, que pertence ao nível de Yetsirá, acima de Assiá.

14 וזהו ענין התורה ומצות שנקראו לחמי. והיינו לפי שכל המצות מעשיות הם בירור בחי נוגה ששרשו מעולם התהו וממשיך עי"ז רצון העליון

E este é o sentido da Torá e das mitsvot, que são chamadas “Meu pão”. Isso porque todas as mitsvot práticas consistem no refinamento do nível de nogá, cuja raiz provém do Mundo de Tohu; e, por meio disso, atrai-se a Vontade Suprema (ratzon),

שהוא בחי כתר עליון אשר כלול ג"כ מכתר דתהו כמבואר לעיל והמשכה זו הוא בבחי מלי דאצילות [וכמ"ש במ"א ע"פ ומספר את רובע ישראל ע"ש

que é o nível do Kéter Supremo (a Coroa), que também inclui o Kéter de Tohu, como explicado acima; e essa atração se dá ao nível de Malchut do Mundo de Atsilut (Emanação) [como está escrito em outro lugar, sobre o versículo “E o número da quarta parte de Israel”; veja ali.

וזהו שוקיו עמודי שש ופי' במדרש רבה (פרשת קדושים פרשת כ"ה). זה העולם שנברא בששת ימי בראשית והיינו

E este é [o sentido de] “Suas pernas são pilares de mármore”, conforme explicado no Midrash Rab-bah (Parashat Kedoshim, capítulo 25): “Este é o mundo, que foi criado nos seis dias da Criação.” E isso significa

כי שוקיו קאי על עוסקי במצות שנקראו תמכין ומעשה המצות הם בדברים שנבראו בששת ימי בראשית] ור"ל [ורוצה לומר] שהם קודמים לבריאת האדם שהוא אחרון למעשה בראשית כנ"ל ועיין מענין שוקיו כו'

que “Suas pernas” se refere àqueles que se ocupam das mitsvot, chamados “apoiadores” (tamchin), e que a realização das mitsvot se dá por meio de coisas criadas nos seis dias da Criação; isto é, elas precedem a criação do homem, que é o último na obra da Criação, como mencionado acima. E veja sobre o tema de “Suas pernas” etc.,

כפ' מצורע (דנ"ג ע"ב) ובפרשה נשא (דקמ"ג א') ובפ' פנחס דרל"ו א' וזהו שע"ז יחיה האדם דלעילא מלי דאצילות כנ"ל.

em Parashat Metzora (página 53b), em Parashat Nasso (página 143a) e em Parashat Pinchas, página 236a.] E este é [o sentido da afirmação] de que, por meio disso, o Adam Supremo, Malchut de Atsilut, “vive”, como mencionado acima.

וזהו ענין להוסיף אורות באצילות כי באצילות האור מוגבל בכלים וכדי להוסיף צ"ל מלמעלה יותר, ומזה נמשך ג"כ תוספת אורות בגן עדן.

E este é o sentido de acrescentar luzes em Atsilut: pois em Atsilut a luz é limitada pelos recipientes, e, para acrescentar, é necessário que venha de um nível mais elevado; e, disso, também se atrai um acréscimo de luzes no Gan Eden.

שזהו ענין שכר מצוה מצוה שהשכר מצוה נמשך מהמצוה עצמה, שהשכר היא בגן עדן העליון בבריאה נהנין מזיו כו' ואין הנאה והשגה

Pois este é o sentido de “a recompensa de uma mitsvá é a mitsvá”: a recompensa da mitsvá provém da própria mitsvá. A recompensa está no Gan Eden Superior, em Beríá (Criação) — “deleitam-se no esplendor” etc. — e não há deleite nem apreensão

אלא באור הבוקע חוץ להכלים משא"כ כשהכלי מכסהו כו' פי' שבאצילות האור מלובש בכלי שהכלי מסתרת על האור וא"כ מה שנמשך דרך הכלים בג"ע [בגן עדן] היא

senão na luz que irrompe para fora dos recipientes, o que não ocorre quando o recipiente a encobre etc. Isto é: em Atsilut, a luz está revestida em um recipiente, e o recipiente oculta a luz; portanto, aquilo que é atraído através dos recipientes para o Gan Eden é

רק הארה מצומצמת אכן ע"י שמוסיפים אורות בכלים דאצילות שהם אורות דתהו ע"י בוקעים האורות את הכלים ונמשך תוספת אור בג"ע [בגן עדן] כו'

somente um brilho contraído. Contudo, ao acrescentar luzes aos recipientes de Atsilut, que são luzes de Tohu, essas luzes rompem os recipientes, e uma adição de luz é atraída para o Gan Éden etc.

(ועמ"ש מזה בפי שלח ע"פ טובה הארץ בענין פי" ארץ זבת חלב ודבש), וזהו אשר קדשנו במצותיו וצונו ונמשך מזה ג"כ למטה באדם רצון העליון בכל מאדך

(E veja o que está escrito sobre isso em Parashat Shelach, a respeito do versículo “A terra é boa”, sobre o significado de “uma terra que mana leite e mel”). E esta é [a explicação de] “Que nos santificou com Seus mandamentos e nos ordenou”. E, por meio disso, a Vontade Suprema também é atraída para baixo, para dentro do homem: “com toda a tua força”,

כי בכל נפשך הוא בחי ממכ"ע [ממלא כל עלמין] ובכל מאדך בחי" סובב שאינו מוגבל תוך הכלי אלא כלה שארי ולבבי לצאת מן הכלים

pois “com toda a tua alma” é o nível da luz que preenche todos os mundos (memalê kol almin), e “com toda a tua força” é o nível da luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin), que não está limitada dentro do recipiente; ao contrário, “minha carne e meu coração desfalecem”, para sair dos recipientes.

והיינו ע"י שממשיך רצון העליון שלמעלה מהאצילות ע"י תורה ומצות לכן נמשך בחי" רצון זה גם כן בנפש וזהו לכו לחמו בלחמי.

E isso ocorre ao se atrair, por meio da Torá e das mitsvot, a Vontade Suprema, que está acima de Atsilut; por isso, esse nível de vontade também é atraído para a alma. E este é o significado de “Vinde, comei do Meu pão”.

15 והמשכת רצון העליון זה בנפש זהו ענין וידבר משה אל ראשי המטות לבני ישראל. כי

E a transmissão desta Vontade Suprema à alma é o significado de “E Moshe falou aos cabeças das tribos (matot) dos filhos de Israel”. Pois

הנה מטות הם השבטים די דגלים יהודה פני אריה אל הימין כו' והם מבחי" התיקון ובשם אלקינו נדגול.

as matot são as tribos, os quatro estandartes — Yehudah, “a face de um leão à direita”, etc. — e elas pertencem ao nível de Tikkun; e “em nome de nosso D'us erguemos nossos estandartes”.

והם בחיי המדות הנמשכים מהבינה ודעת י"ב גבולי אלכסון כו'. וראשי המטות היינו הרצון שלמעלה מהבינה ודעת

E elas são o nível dos atributos emocionais (midot), que se estendem de Biná (entendimento) e Daat (conhecimento), “doze limites diagonais”, etc. E “os cabeças das tribos” é a vontade que está acima de Biná e Daat

(ונק' ראש כענין גלגלתא דחפא על מוחא כו' וכמ"ש במ"א), והוא הנמשך מבחי' משה דעת עליון שהוא יסוד אבא והוא הממשיך בחינת רעותא דליבא

(e é chamada “cabeça” no sentido de “o crânio que cobre o cérebro”, etc., como está escrito em outro lugar); e ela se estende do nível de Moshe, o Daat Supremo, que é o Yessod de Abá; e ele é quem transmite o nível de “desejo do coração” (re'uta deliba),

כי אבא יונק ממזל השמיני ונוצר אותיות רצון והוא רצון העליון שלפני האצילות כי בחכמה יבנה בית שהוא שרש האצילות כו'.

pois Abá recebe do oitavo mazal, e notzer [contém] as letras de ratzon (vontade); e esta é a Vontade Suprema que precede Atsilut, pois “pela Chochmá (sabedoria) constrói-se uma casa”, que é a raiz de Atsilut, etc.

(ועמ"ש מענין נוצר חסד אותיות צנור ואותיות רצון שהוא בחי' משה בפי' יתרו בד"ה מראהו ומעשיהם, ועמ"ש ע"פ בשלח פרעה גבי ענין לעושי רצונו עאכ"ו [על אחת כמה וכמה] ועיי' בזהר פי' יתרו)

(E veja o que está escrito sobre notzer chessed (“guardar a bondade”), cujas letras formam tzinor (canal) e ratzon (vontade), que é o nível de Moshe, em Parshas Yisro, no discurso que começa “Sua aparência e seus atos”; e veja o que está escrito sobre o versículo “Quando o Faraó enviou para fora”, a respeito de “aqueles que fazem Sua vontade, quanto mais”; e veja no Zohar, Parshas Yisro)

(דפ"ח סע"ב [סוף עמוד ב] ודפ"ט ריש ע"א) ובמק"מ [ובמקדש מלך] שם בשם האריז"ל [הארי"י זכרונו לברכה] ועמ"ש בביאור ע"פ ועשית ציץ כו'.

(no final da página 88b e no início da página 89a), e no Mikdash Melech ali, que cita o Arizal; e veja o que está escrito na explicação do versículo “E farás um tzitz (frontal)”, etc.

עו"ל [עוד יש לומר] בענין וידבר משה אל ראשי המטות דהנה איתא ברבות (ס"פ לך לך פמ"ז) גבי כל אלה שבטי ישראל כו'

Pode-se ainda explicar, a respeito de "E Moshe falou aos cabeças das tribos": consta em [Midrash] Rabbah (final de Parshas Lech Lecha, capítulo 47), sobre "Todas estas são as tribos (shivtei) de Israel", etc.,

אבל אלו מטות (כלומר חזקים כמטה הזה) כד"א [כמה דאת אמר] שבועות מטות אומר סלה (בחבקוק ס"י ג') ובשה"ש [ובשיר השירים] רבה בפסוק הנה מטתו שלשלמה מטותיו ושבטיו כמד"א [כמה דאת אמר] שבועות מטות.

"mas estes são matot" (isto é, fortes como este bastão), "como está escrito: 'Juramentos às tribos (matot), a palavra, Selá'" (em Chavakuk, capítulo 3); e em Shir HaShirim Rabbah, sobre o versículo "Eis o leite (mitaso) de Shlomo": "seus matot e seus shevatim, como está escrito: 'Juramentos aos matot.'"

וענין החיזוק היינו כמ"ש במ"א בד"ה ראה אנכי נותן בענין משכיל לאיתן איתן מלשון חיזוק

E o conceito de força é como está escrito em outro lugar, no maamar que começa "Vede, ponho diante de vós", a respeito de "Um maskil de Eitan": eitan é um termo que denota força,

כמו איתן מושבך כו' ע"ש וגם כמ"ש בד"ה צו כו' את קרבני לחמי בענין עצמות גידין שעצמות הוא בבחי' דעת התקועה בחזק.

como em "Forte (eitan) é a tua morada", etc.; veja ali. E também como está escrito no maamar que começa "Ordena, etc., Minha oferenda, Meu pão", a respeito dos ossos [e] tendões: os ossos estão no nível de Daat (conhecimento), que está firmemente fixado.

וזהו ענין שבועות מטות וכדפי' ברבות במדבר ס"פ י"ג שכשם שנשבע הקב"ה לאבות כך נשבע לשבטים.

E este é o significado de "Juramentos às tribos", como é explicado em [Midrash] Rabbah, Bamidbar, ao final do capítulo 13: assim como o Santo, bendito seja Ele, jurou aos Patriarcas, também jurou às tribos.

16 והנה פי' וענין אשר נשבעת לאבותינו מימי קדם מבואר במ"א בד"ה ביום השמיני עצרת שהוא המשכה מבחי' ימי קדם שלמעלה מהחכמה כו'

Ora, o significado e a essência de “que juraste a nossos pais desde os dias de outrora (kedem)” são explicados em outro lugar, no maamar que começa com “No oitavo dia, uma assembleia”: trata-se de uma emanção do nível dos “dias de outrora”, que está acima de Chochmá (sabedoria), etc.;

ע"ש והמשכה זו היא ג"כ להשכטים וכמ"ש בפ' נשא (קל"ד ב') דמכאן אשתלשלו י"ב תחומין כו' ל"ב שבטי אבהתא הה"ד [הדא הוא דכתיב] אשר נשבעת לאבותינו.

veja lá. E essa emanção também se estende às tribos, como está escrito na Parashat Nassô (134b): “Dali descenderam as doze fronteiras, etc., para as doze tribos dos patriarcas; conforme está escrito: ‘que juraste a nossos pais’.”

(וע' בפ' וישלח דקע"ו סע"א [סוף עמוד א'] ובמק"מ [ובמקדש מלך] שם ועמ"ש ע"פ וירד הגבול כו') והמשכה זו זהו ענין וידבר משה אל ראשי המטות שהוא הממשיך בחינת שבועות מטות בחינת אשר נשבעת לאבותינו מימי קדם

(E veja a Parashat Vayishlach, no fim da página 176a, e o Mikdash Melech lá; e veja o que está escrito sobre o versículo “E a fronteira descenderá”, etc.) E essa emanção é o significado de “E Moshe falou aos chefes das tribos”: ele é quem atrai o nível dos “juramentos às tribos”, o nível de “que juraste a nossos pais desde os dias de outrora”

(ועמ"ש סד"ה וישכם לבן בענין וינשק לבניו כו' ע"ש) ומזה נמשך שיהיו חזקים כמטה הזה כו' בחי' איתן כו'

(e veja o que está escrito no fim do maamar que começa com “E Lavan levantou-se de manhã cedo”, sobre o assunto de “e beijou seus filhos”, etc.; veja lá). E disso resulta que sejam fortes como este bastão, etc., o nível de eitan (força), etc.

וזהו אמר סלה דכ"מ [דכל מקום] שנאמר נצח סלה ועד אין לו הפסק ועיין מענין סלה בפ' ויקרא (ד"כ סע"א [סוף עמוד א']), גם מטות י"ל [יש לומר] המשכה מבחי' עץ החיים ועיין מ"ש במ"א ע"פ ואתה הרם את מטך כו'

E este é o significado de “a palavra, Selá”: sempre que aparecem as palavras nétsach, Selá ou vaed, indicam algo que não tem interrupção. E veja sobre o tema de Selá na Parashat Vayicrá (no fim da página 20a). Também se pode dizer que matot é uma emanção do nível da Árvore da Vida; e veja o que está escrito em outro lugar sobre o versículo “E tu, ergue teu bastão”, etc.,

ועיין ברבות וישב פרשה פ"ה גבי ומטך כו' ועמ"ש בפ"י שבטים שבטי י"ה עדות לישראל סעיף ה' בד"ה אלה פקודי המשכן.

e veja [Midrash] Rabá, Vayeshev, capítulo 85, sobre “e teu bastão”, etc.; e veja o que está escrito sobre o significado de “tribos, as tribos de Yah, testemunho para Israel”, na seção 5 do maamar que começa com “Estes são os registros do Mishkan”.

וע"י בזח"א [בזהר חלק א] (ויצא קס"ב א') ע"פ ויקח לו יעקב מקל לבנה וברכות וישלח פע"ו ע"פ

E veja o Zohar, Parte I (Vayetze, 162a), sobre o versículo “E Yaakov tomou para si uma vara de álamo”, e [Midrash] Rabá, Vayishlach, capítulo 76, sobre o versículo

כי במקלי עברתי את הירדן. ועמ"ש"ל [ועיין מה שכתוב לעיל] בביאור ע"פ במחוקק במשענותם ובד"ה בשברי לכם בפ"י מטה לחם.

“Pois com meu bastão atravessei o Jordão.” E veja o que foi escrito acima na explicação do versículo “Com o legislador, com seus bastões”, e no maamar que começa com “Quando eu quebrar para vocês”, sobre o significado de “o bastão do pão”.

גם מטה לשון ממשלה ושררה כמו מטה עוזך כו' וזהו בחי' כי שרית עם אלקים.

Além disso, mateh é um termo que designa domínio e autoridade, como em “o cetro da tua força” etc.; e este é o nível de “pois prevaleceste com D'us”.

17 ומזה יש להבין ענין וידבר משה אל ראשי המטות שמשא הוא הממשיך בהם בחי' זו.

Disso se pode compreender o significado de “E Moshe falou aos chefes das tribos”: Moshe é quem faz descer neles este nível.

ועי"נ נמשך לאמר זה הדבר. פי' ע"ד מ"ש והיו הדברים האלה אשר אנכי מצוך היום ודברת בם

E, por meio disso, faz-se descer “dizendo: Esta é a coisa”. O significado segue a linha do que está escrito: “E estas palavras que Eu te ordeno hoje serão [...] e falarás delas (bam)”:

דהיינו במה שדבר משה בעצמו זה ג' אלפים שנה תדבר וזהו ודברת בם. בם דייקא.

isto é, com aquilo que o próprio Moshe falou, há três mil anos [atrás], falarás; e isto é “e falarás delas” — “delas”, especificamente.

וכי' [וכל זה] ע"י רעותא דלבא שהוא למעלה ממקום וזמן ודברי ממש אשר שמת' בפ'ך משא"כ כל הנביאים נתנבאו בכה בחי' כדמותנו כו':

E tudo isso se dá por meio do “desejo do coração” (re'uta deliba), que está acima do espaço e do tempo; e [são] realmente “Minhas palavras, que coloquei em tua boca”. Isso, porém, não se aplica a todos os profetas, que profetizaram com “Assim” (koh), o nível de “à nossa semelhança” (kidmu-tênu), etc.

18 ד איש כי ידור נדר, שידור בדבר הנדור, שדבר הנדור כמו קרבן הוא ע"י שמקדישו בפה ואח"כ הקרבן מעלה אותו כמ"ש תמים יהיה לרצון וכתוב עולותיהם וזבחייהם לרצון על מזבחי.

4. “Quando um homem fizer um voto” — que faça um voto por meio de um objeto que foi objeto de voto. Pois um objeto que foi objeto de voto, como uma oferenda, torna-se assim quando é consagrado pela palavra; e, depois, a oferenda o eleva, como está escrito: “Será íntegro, para ser aceito (leratzon)”, e também: “Seus holocaustos e seus sacrifícios serão aceitos (leratzon) sobre Meu altar.”

והטעם שצריך להקדישו בפה תחלה דייקא. הוא כי עם היות שהקרבן שרשו גבוה יותר דהיינו ששרשו מבחי' מוצא ומקור פי ה' מעולם התהו.

E a razão pela qual é preciso consagrá-la primeiro, especificamente pela palavra, é a seguinte: embora a raiz da oferenda seja mais elevada — isto é, sua raiz está no nível de motza, a fonte da boca de Havayá, do Mundo de Tohu —,

אך לפי שנפל למטה כשבה"כ [בשבירת הכלים] לכן א"א לו להתעלות לשרשו אלא ע"י שהאדם שיש בו נפש אלהית שהוא משם מ"ה [שם מ"ה] המברר מקדישו תחלה. ועי"ז נותן בו אור מקיף ע"י הפה.

como, porém, ela caiu abaixo na quebra dos recipientes, não pode ascender à sua raiz senão por meio do homem, que tem em si uma alma divina proveniente do Nome Mah, que é o que depura, e que primeiro a consagra. Por meio disso, ele lhe confere uma luz circundante (Or Makif) através da boca.

שמדבור האדם נעשה אור מקיף (וכמ"ש במ"א בענין ואשים דברי בפ'ך ובצל ידי כסיתך וכמ"ש בסש"ב [בספר של בינונים] ח"א [חלק א'] ספ"ה. ועמ"ש בפ' שמות ע"פ מי שם פה לאדם.

Pois da fala de uma pessoa se forma uma luz circundante (como está escrito em outro lugar a respeito de “Pus minhas palavras em tua boca, e à sombra de Minha mão te cobri”, e como está escrito em Sefer Shel Beinonim, Parte I, final do capítulo 5. E veja o que está escrito na Parashat Shemot sobre o versículo “Quem deu uma boca ao homem?”

והאור מקיף מגביה ומעלה וכמ"ש בד"ה המגביהי לשבת בפי מקץ. ולכן עי"ז נותן כח להיות מתעלה הבהמה מנוגה וליכלל בשרשה שמעולם התהו ממוצא הפה כו').

E a luz circundante ergue e eleva, como está escrito no discurso que começa com "Aquele que se eleva para sentar [nas alturas]", na Parashat Miketz. Portanto, por meio disso, ele lhe confere a força para que o animal seja elevado de nogah e incluído em sua raiz, que é do Mundo de Tohu, daquilo que "sai da boca", etc.).

וענין זה שמדבור האדם נמשך בחי' מקיפים. הוא ע"ד מ"ש בע"ח [בעץ חיים] שמהקו וחוט שנמשך אחר הצמצום ממנו נמשכים ומתעגלים העגולים, ומקיפים ועגולים ומקיפים אלו הם מקיפים ג"כ על סיום הקו בתחתית היושר.

E essa ideia, de que da fala de uma pessoa emanam aspectos circundantes, segue o modelo do que está escrito em Etz Chaim: do kav (linha de luz) e do fio que se estendeu após o tsimtsum (contração), dele emanam e se arredondam os círculos (igulim), que são circundantes; e esses círculos e luzes circundantes também envolvem a extremidade do kav, na parte inferior do nível "reto" (yosher).

ועד"ז יש כח באדם שמבחי' היושר להמשיך העגולים ומקיפים שנמשכו מהקו שהוא שרש בחי' יושר כו'.

De modo semelhante, o homem, que pertence ao nível de yosher, tem a capacidade de atrair para baixo os círculos e as luzes circundantes que emanaram do kav, o qual é a raiz do nível de yosher, etc.

וזהו ענין שע"י שמקדיש הקרבן בפה ממשיך בו בחי' המקיף. ומ"מ אין נותן בו אלא אור מקיף

E essa é a ideia de que, ao consagrar a oferenda pela palavra, ele atrai para ela o aspecto da luz circundante. No entanto, ele lhe confere apenas uma luz circundante,

אבל בפנימיותו אינו יכול להגיע מפני שפנימיותו של הקרבן וחיותו הוא גבוה ממנו (וענין זה הוא ע"ד שנתבאר בפע"ח [בפרי עץ חיים] שער ספירת העומר פ"ג [פרק ג'] שע"י ספירת העומר והברכה אנו ממשיכים אור מקיף

mas ele não pode alcançar sua dimensão interior, pois a dimensão interior da oferenda e sua força vital são mais elevadas do que ele. (E este assunto segue a linha do que é explicado em Pri Etz Chaim, Gate of the Counting of the Omer, capítulo 3: que, por meio da contagem do Omer e da bênção, atraímos uma luz circundante,

אמנם אור פנימי אין אנו יכולים להמשיך עתה כי זה לא היה נמשך רק בזמן שבהמ"ק [שבית המקדש] היה קיים ע"י מנחת שעורים שהי' [שהיה] קרב כו' ע"ש. ושעורה היא מאכל בהמה כמ"ש במ"א)

mas não podemos atrair agora uma luz interior, pois ela só era atraída quando o Templo Sagrado ainda existia, por meio da oferta de farinha de cevada que era oferecida etc.; veja lá. E a cevada é alimento animal, como está escrito em outro lugar.)

אלא שהפנימי' [שהפנימיות / שהפנימית] מתגלה ונמשך ע"י הקרבן כו' וכדלקמן, ועד"ז הוא ענין הנדר. שנדרים סייג לפרישות.

Em vez disso, a dimensão interior é revelada e atraída por meio da oferta etc., como [será explicado] adiante. E a questão do voto segue essa mesma linha, pois “os votos são uma cerca para a abstinência”.

שמחמת שמשער בנפשו שלא יוכל להעלות המאכל לשרשו ממוצא פי כו' ע"י אכילתו מפני שמקושר בגשמיות (ועמ"ש בד"ה כה תברכו בפ' נשא).

Pois, ao avaliar a si mesmo, ele percebe que não conseguirá elevar o alimento à sua raiz, àquilo “que sai da boca”, etc., por meio de comê-lo, uma vez que está ligado à fisicalidade (e veja o que está escrito no discurso que começa com “Assim abençoareis”, na Parashá Nasso),

לכן פורש ממנו. ומגביה המאכל על ידי שנודר ממנו ומתפיסו בדבר הנדור באמרו הרי עלי כקרבן שע"ז ממשיך בו אור מקיף משרשו הנעלה ממוצא הפה.

por isso, abstém-se dele. E eleva o alimento ao fazer um voto de abster-se dele e vinculá-lo a algo que foi objeto de um voto, dizendo: “Eis que ele está sobre mim como uma oferta”; pois, por meio disso, atrai para dentro dele uma luz circundante de sua elevada raiz, daquilo “que sai da boca”.

וזהו שארז"ל [שאמרו רבותינו זכרונם לברכה] כל הנודר כאילו נודר בחיי המלך. היינו שכל המקיפים נמשכים מבינה ובינה הוא חיי המלך [ועי' ברע"מ [ברע"א מהימנא] ס"פ יתרו דצ"א ע"ב].

E é isso que nossos Sábios, de abençoada memória, disseram: “Quem faz um voto é como se fizesse um voto pela vida do Rei.” Isto é, todas as luzes circundantes são atraídas de Biná (entendimento), e Biná é “a vida do Rei” [e veja Raaya Mehemna, no final da Parashá Yisro, página 91b].

19 וזהו ענין פרישות מביאה לידי קדושה. וזהו שארז"ל [שאמרו רבותינו זכרונם לברכה] עד שידור בדבר הנדור דווקא. שכמו שהדבר הנדור

E este é o sentido de “a abstinência conduz à santidade”. E é isso que disseram nossos Sábios, de abençoada memória: “... a menos que faça um voto por meio de algo que já foi objeto de voto”, especificamente. Pois, assim como o objeto sobre o qual se fez voto,

כמו הקרבן הוא מתעלה ע"י קדושת הפה שהאדם מקדישו שע"י ממשיך עליו אור מקיף וזהו לשון מקדיש.

assim como a oferenda, é elevado pela santidade da boca, quando a pessoa o consagra — pois, por meio disso, atrai sobre ele uma luz circundante; e este é o sentido do termo makdish (consagra) —

כמו הקדושין שהוא המשכת או"מ [אור מקיף] ועי' אח"כ דייקא יחוד, וביאה שהוא בחי' א"פ [אור פנימי] כו' [ועמ"ש מזה בד"ה וידבר דעשרת הדברות].

assim como no kidushin (noivado), que consiste na atração de uma luz circundante, e somente por meio disso, especificamente depois, ocorre a união e a consumação, que correspondem ao nível da luz interior, etc. [E veja o que está escrito sobre isso no discurso que começa com “E [D'us] falou”, dos Dez Mandamentos.]

כמ"כ [כמו כן] המקדיש הקרבן ע"י הפה ממשיך עליו אור מקיף ואח"כ כשמקריבים אותו ונעשה קרבן לה' נמשך בו א"פ [אור פנימי] ואז הוא מעלה את האדם כנ"ל.

Da mesma forma, quem consagra a oferenda pela palavra atrai sobre ela uma luz circundante; e depois, quando ela é oferecida e se torna uma oferenda a D'us, uma luz interior é atraída para dentro dela. Então ela eleva a pessoa, como mencionado acima.

20 וכך בענין הנדר שע"י הדבור שמתפיסו בדבר הנדור דייקא ע"י ממשיך בו אור מקיף ומתעלה ע"י כו'

E assim também quanto ao voto: por meio da fala com a qual ele o vincula especificamente a algo que foi objeto de um voto, por meio disso ele atrai para ele uma luz circundante e, por meio disso, ele é elevado etc.

זהו ענין הנודרים לשם שמים שע"י אמרו נדרים סייג לפרישות. ומ"מ עכשיו צריך לומר בלי נדר:

Este é o sentido daqueles que fazem votos em nome do Céu, sobre os quais foi dito: “Os votos são uma cerca para a abstinência.” Apesar disso, hoje é preciso dizer: “sem voto”.



LikuteiTorah.com
A PARASHÁ CHASSÍDICA

Sobre esta edição

Esta edição contém o texto hebraico e a tradução em português.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nossa tradução em português, feita a partir da nossa tradução inglesa do hebraico, sem as notas da Kehot: CC BY 4.0.

Esta edição como um todo: CC BY-NC 4.0. Pode ser copiada, impressa e compartilhada livremente, citando a Kehot Publication Society e likuteitorah.com; não pode ser vendida. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

A tradução para o português foi feita a partir da edição em inglês de likuteitorah.com com ajuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), com o hebraico ao lado para conferência; ainda não foi revisada por um editor humano. Confira com o hebraico tudo o que for importante.

O Rebe pediu que os maamarim da parashá da semana, a “Parashá chassídica”, sejam estudados durante essa semana, distribuídos pelos seus sete dias (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por que estudá-la, e as brachot do Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Um projeto gratuito e sem fins comerciais; nada aqui é vendido. Sem afiliação com a Kehot, o Sefaria ou a Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/pt/likutei-torah/matos/2/

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak